

---

# SUMÁRIO

---

## ARTIGOS

### **Apresentação .....12**

Os Editores

### **Da tradução à organização ao business internacional: um “no man’s land” acadêmico .....15**

José Lambert (Katholieke Universiteit Leuven/Universidade Federal do Ceará)

Jean-François Brunelière (Universidade Federal de Santa Catarina)

### **Abrindo os olhos sobre a ditadura militar: áudiodescrição como recurso de manutenção da memória brasileira .....46**

Lucinea Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho)

Célio José Losnak (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho)

### **Traduzir para ensinar a variação linguística nas formas de tratamento da língua espanhola, por que não?.....66**

Valdecy Oliveira Pontes (Universidade Federal do Ceará)

Livya Lea Oliveira Pereira (Universidade Federal do Ceará)

### **Algumas diferenças comunicativas entre o português e o inglês ..91**

Cristiane Roscoe-Bessa (Universidade de Brasília)

Márcia Ney Pessoa (Universidade de Brasília)

Isabel Cristina Brum Dias (Universidade de Brasília)

**“Que fantasma você procura para devorar?” As presenças  
assombradas do teatro e da tradução..... 105**

Alinne Balduino Pires Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

**David Cronenberg, autor de *Almoço Nu*. A tradução  
intersemiótica como transcrição..... 122**

Rosângela Fachel de Medeiros (Universidade Regional Integrada do Alto  
Uruguai e das Missões)

**Transcrição, transconceituação e poesia ..... 142**

Ricardo Gessner (Universidade Estadual de Campinas)

**La poética de la traducción de Thomas Merton en sus cartas a  
escritores ..... 163**

Marcela María Raggio (Universidad Nacional de Cuyo & CONICET/  
Argentina)

**O que é preciso para ser tradutor?: estudo de caso – Macau  
(China)..... 180**

Maria de Lurdes Nogueira Escaleira (Macao Polytechnic Institute)

**Texto Bíblico e “Tradução”: a “Voz Divina” no plano humano  
da coenunciação ..... 205**

Maria Helena De Moura Neves (Universidade Presbiteriana Mackenzie/  
Universidade Estadual Paulista)

Mariú Moreira Madureira Lopes (Universidade Presbiteriana Mackenzie)

**¿Qué es un traductor? ..... 237**

Martha Pulido (Universidad de Antioquia)

## ARTIGOS TRADUZIDOS

### **A tradução entre as culturas ..... 254**

Marc Crépon (École Normale Supérieure em Paris)

#### **Tradução de:**

Henrique De Oliveira Lee (Universidade Federal de Mato Grosso)

Vinícius Carvalho Pereira (Universidade Federal de Mato Grosso)

Arildo Leal De Paula Junior (Universidade Federal de Mato Grosso)

## RESENHAS

**Daniel Gallego-Hernández. *Current approaches to business and institutional translation. Proceedings of the international conference on economic, business, financial and institutional translation/Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Actas del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*. Suíça: Peter Lang, 2015, 254 p. .... 291**

Miguel Tolosa Igualada (Universidad de Alicante)

## RESENHAS DE TRADUÇÃO

**Fitzgerald, F. Scott. *O Grande Gatsby*. Tradução de Vanessa Bárbara. São Paulo: Companhia das Letras, 2011. 249 p. .... 298**

Antonia de Jesus Sales (Universidade Federal do Ceará)

## ENTREVISTAS

### **Entrevista com John Gledson ..... 311**

Rosario Lázaro Igoa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina/Universidade Federal do Ceará)

### **Entrevista com José Rodrigues Coura..... 330**

William Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)

---

# CONTENTS

---

## ARTICLES

**Presentation .....12**

The Editors

**From translation to organization to international business: an academic no man's land .....15**

José Lambert (Katholieke Universiteit Leuven/Universidade Federal do Ceará)  
Jean-François Brunelière (Universidade Federal de Santa Catarina)

**Opening the eyes about dictatorship: audio description as a resource of Brazilian memory's maintenance .....46**

Lucinea Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho)  
Célio José Losnak (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho)

**Translate to teach language variation in treatment forms of Spanish, why not? .....66**

Valdecy Oliveira Pontes (Universidade Federal do Ceará)  
Livya Lea Oliveira Pereira (Universidade Federal do Ceará)

**Some communicative differences between Portuguese and English .....91**

Cristiane Roscoe-Bessa (Universidade de Brasília)  
Márcia Ney Pessoa (Universidade de Brasília)  
Izabel Cristina Brum Dias (Universidade de Brasília)

**“What ghost are you ghoulin’ for around here?” The haunted presences of theatre and translation ..... 105**

Alinne Balduino Pires Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

**David Cronenberg, author of *Naked Lunch*: Intersemiotic translation as transcreation ..... 121**

Rosângela Fachel de Medeiros (Universidade Regional Integrada do Alto Uruguai e das Missões)

**Transcreation, transconceptualization and poetry ..... 142**

Ricardo Gessner (Universidade Estadual de Campinas)

**Thomas Merton’s poetics of translation in his letters to writers ..... 163**

Marcela María Raggio (Universidad Nacional de Cuyo & CONICET/ Argentina)

**What does it take to be a translator? : Macao (China) case study..... 180**

Maria de Lurdes Nogueira Escalreira (Macao Polytechnic Institute)

**Biblical Text and “Translation”: The “Divine Voice” at the human level of coenunciation..... 205**

Maria Helena De Moura Neves (Universidade Presbiteriana Mackenzie/ Universidade Estadual Paulista/ CNPq)

Mariú Moreira Madureira Lopes (Universidade Presbiteriana Mackenzie)

**What is a translator? ..... 237**

Martha Pulido (Universidad de Antioquia)

## TRANSLATED ARTICLES

### **Translation between cultures ..... 254**

Marc Crépon (École Normale Supérieure em Paris)

#### **Translation by:**

Henrique De Oliveira Lee (Universidade Federal de Mato Grosso)

Vinícius Carvalho Pereira (Universidade Federal de Mato Grosso)

Arildo Leal De Paula Junior (Universidade Federal de Mato Grosso)

## REVIEWS

**Daniel Gallego-Hernández. Current approaches to business and institutional translation. *Proceedings of the international conference on economic, business, financial and institutional translation/Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Actas del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional. Suíça: Peter Lang, 2015. 254p.. ..... 291***

Miguel Tolosa Igualada (Universidad de Alicante)

## TRANSLATIONS REVIEWS

**Fitzgerald, F. Scott. *The Great Gatsby*. Translated by Vanessa Bárbara. São Paulo: Companhia das Letras, 2011. 249 p. ....298**

Antonia De Jesus Sales (Universidade Federal do Ceará)

## **I**NTERVIEWS

### **Interview with John Gledson ..... 311**

Rosario Lázaro Igoa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina/Universidade Federal do Ceará)

### **Interview with José Rodrigues Coura ..... 330**

William Hanes (Universidade Federal de Santa Catarina)